

Le lezioni saranno di portata generale, gli ospiti saranno accolti da una presentazione per comprendere il loro approccio; vi sarà dialogo e riflessione su letture e applicazioni per la prosecuzione del lavoro nella prospettiva della stesura di brevi saggi di ricerca.

### Obiettivi formativi

Il seminario unitario fornisce in un unico blocco gli 8 CFU (32 ore) di didattica di base. Al termine del seminario i dottorandi dovranno dimostrare:

Capacità di orientarsi in modo autonomo nelle relazioni storico culturali relative al loro campo di studi;

Consapevolezza della necessità di prospettive teoriche, metodologiche e approcci critici diversi e adeguati all'oggetto di studio;

Coscienza dell'importanza transculturale e transcontestuale dei classici;

Consapevolezza della complessità storico-culturale delle traduzioni e transcodificazioni attraverso epoche e media diversi (letterature / testo filmico), anche nel mondo d'oggi.

**Verifica: i dottorandi potranno scegliere un aspetto del seminario come argomento per il loro elaborato annuale.**

La Winter School intende riflettere sui contatti, le integrazioni e le ibridazioni tra letterature diverse con uno sguardo allargato a intere correnti e a vaste epoche, senza escludere problematiche del presente come la pratica della traduzione e i rapporti con il mercato editoriale.

Intende inoltre interrogarsi su approcci critici attuali che permettano di fornire ai giovani studiosi gli strumenti di indagine adeguati ad affrontare la ricerca letteraria.

**Direzione scientifica di Anna Bognolo  
con la collaborazione di Susanna Zinato**

**Segreteria: Marco Fresolone  
marco.fresolone@univr.it**



UNIVERSITÀ  
di VERONA

Dipartimento  
di LINGUE  
E LETTERATURE STRANIERE



## Winter School in Letterature straniere del Dottorato di ricerca in Letterature straniere, Lingue e Linguistica



**Università di Verona  
INTRECCI di LETTERATURE  
Aula Maffei 8-12 ottobre 2018  
8 CFU (32 ore) di didattica di base**

Le letterature sono incontenibili. Mettono in scena conflitti, questionano barriere e oltrepassano frontiere nazionali, linguistiche e politiche, creando feconde ingerenze e fruttuosi meticciami.

Come avviene per la filosofia, per l'arte e per la musica, nello stesso modo **le letterature** sono state sempre trasversali nella storia e nella geografia. Il Medioevo, il Rinascimento, il Barocco, l'Illuminismo, il Romanticismo, il Realismo, il Modernismo e il Contemporaneo: nessuna tra le letterature avrebbe potuto fiorire senza le altre, anzi ognuna si integra con le altre. **La Winter School in Letterature straniere** del Dottorato LSSL intende riflettere sui contatti tra le diverse letterature, adottando uno sguardo allargato a intere correnti e a vaste epoche. Intende anche interrogarsi, oltre le frontiere disciplinari, sui modi per studiarne gli intrecci e gli strumenti per comprenderli.

### Lunedì 8 ottobre 2018

10.00 Apertura dei lavori

Susanna Zinato e Anna Bognolo,  
Introduzione: *Intrecci di letterature*

11.00-13.00 Emanuele Zinato (Padova),  
*Oltre la crisi? Le nuove possibilità del lavoro critico e la doppia logica della letteratura*

### PAUSA PRANZO

15.00-18.00

Discussione-conversazione con il prof  
Emanuele Zinato

Laboratorio di Letteratura Inglese  
Susanna Zinato: *Intrecci e contaminazioni transtestuali e transculturali italo-inglesi. Un'esemplificazione tratta dalla prima modernità*

### Martedì 9 ottobre

9.30-13.00 Atelier de Littérature  
française

Presentazione di Rosanna Gorris Camos  
David Bellos (Princeton), *La Bibliothèque idéale de Georges Perec*

Interventi dei giovani ricercatori su:  
*Agota Kristof, Romain Gary, Benjamin Fondane, Irène Némirowsky, Agnes Lebovitz*  
con interventi di: Riccardo Benedettini,  
Francesca Dainese, Vera Gajiu,  
Silvia Panicieri e Elena Quaglia

### PAUSA PRANZO

### Martedì 9 ottobre

15.00-18.00

Laboratorio di Letteratura postcoloniale  
in lingua inglese

Annalisa Pes e Susanna Zinato  
Seminario: *Intrecci e contaminazioni tra testi e culture nell'ambito della letteratura postcoloniale anglofona australiana e africana. Esemplicazioni.*

### Mercoledì 10 ottobre 2018

10.00-12.30 Culture iberiche, europee e  
globali.

Presenta A. Bognolo  
Marco Presotto (Bologna), *Appunti sulla riscrittura del teatro classico spagnolo attraverso il cinema e le traduzioni.*  
Due progetti recenti

Dibattito, dialogo e prospettive di ricerca

### PAUSA PRANZO

14.30-19.00 Letteratura Tedesca  
Isolde Schiffermuller e Gabriella Pelloni,  
Laboratorio: *Sogno e letteratura nel 20° secolo" (dream studies, antropologia letteraria)*

17.15 Presenta Arturo Larcati  
Matteo Galli (Ferrara), *Bannwaldsee e Oberhausen: cinema e letteratura tedesca in Germania tra il 1945 e oggi*

### Giovedì 11 ottobre 2018

10.00-13.00 Culture iberiche, europee e  
globali

Presenta Andrea Zinato  
Andrea Baldissera (Vercelli), *Medioevo spagnolo e "storytelling"*

Classici  
Silvia Monti, *Dante oltre i confini. La ricezione dell'opera dantesca nelle letterature altre*  
Dibattito, dialogo e prospettive di ricerca

### PAUSA PRANZO

15.00-18.00 Seminario di Letteratura  
russa

Manuel Boschiero: *La letteratura russa in Italia e la nascita della Slavistica italiana*

Discussione e laboratorio

### Venerdì 12 ottobre 2018

9.30-13.00 Letteratura russa

Stefano Aloe, *La traduzione del titolo come atto ermeneutico: a proposito della povest' Chozjajka di Fëdor Dostoevskij*

Cinzia De Lotto, *Il laboratorio del traduttore. Scelte, problemi e rapporti con il mondo editoriale*

### PAUSA PRANZO

15.00-18.00 Laboratorio di Traduzione

Laura Colombo, Seminario: *La traduzione letteraria, tra avventura, competenze e ricezione*

- Come lavora un traduttore
- Esempi
- Laboratorio pratico di traduzione francese e francofona

Chiusura dei lavori